



VENICE MUSIC PROJECT  
PRÉSENTE

# DONNE IN MUSICA

LES COMPOSITRICES D'EUROPE

Liesl Odenweller, *soprano*  
Venice Music Project Ensemble

SAMEDI 17 AVRIL 2021, 19h

ST. GEORGE'S ANGLICAN CHURCH  
CAMPO SAN VIO  
VENISE

## PROGRAMME DU CONCERT

### **I. LEONARDA**

(1620-1704)

#### **Sonata duodecima**

pour violon solo et basso continuo

### **A. BEMBO**

(1640-1720)

#### **Lamento della Vergine**

pour soprano et basso continuo

### **E. JACQUET DE LA GUERRE**

(1665-1729)

#### Tirés de la **Sonata n.1 en ré mineur**

pour violon et basso continuo

*Adagio-Presto-Aria-Presto*

### **B. STROZZI**

(1619-1677)

#### **L'Eraclito amoroso**

pour soprano et basso continuo

### **E. JACQUET DE LA GUERRE**

#### Tirés de la **Suite n.5 pour clavecin**

*Flamande-Courante-Sarabande-Rigaudon*

### **E. JACQUET DE LA GUERRE**

#### Tirées de la **Cantata L'île de Delos**

Symphonie-Récitatif "*Agréable séjour*"

Symphonie-Aria "*Terpsicore*"

Symphonie du Rossignol-Chaconne

### **Venice Music Project Ensemble**

Soprano

Liesl Odenweller

Violon

Cecilia Zanotto

Viole de gambe

Federico Toffano

Clavecin

Marija Jovanovic

## *Lamento della Vergine, A. Bembo*

D'Onnipotente Padre unico Figlio  
confitto in duro tronco  
sovra il calvario esangue e lacero,  
et anelante quel gran verbo divino  
temea la morte, al suo morir vicino.

Atra nube il sol copria  
Si ascondeano gli astri ardenti,  
e piangeano, e piangeano gli elementi,  
al gran pianto di Maria.  
Ella che fra i singhiozzi dal profondo dell'alma  
angosciosi sospir mesta e trahea  
contro morte crudel così dicea:  
"Che fai, che tenti? Tiranna pessima  
ombra dolente che nulla sei."

Pria ch'il ciel fosse  
fu il tuo fattor tutt'era vita,  
e non v'è dato trar dall'eterno  
l'esser di morte se vita eterna è il Sommo Dio

Staccato dal ramo di pianta fatale  
il fallo d'amore (d'Adamo) diè frutto mortale,  
con pena infinita cangiò trista sorte  
quell'arbor di vita in arbor di morte.

Dunque se l'uomo diè vita alla morte  
Contro il mortal sfoga il tuo sdegno atroce  
mostro spietato e rio  
che non può morte dar la morte a Dio.  
Che fai, che tenti? Tiranna pessima ombra dolente  
che nulla sei.

Larva dileguati, fantasma involati  
Cadi nel baratro, scendi in oblio,  
che vincer non può Dio e altri che Dio.

Volgeva in tanto al Padre il moribondo ciglio,  
il Re del cielo e presso a l'ultima hora,  
così con flebil voce  
sciolse gli ultimi accenti sulla croce:

Du Père tout-puissant, du Fils unique  
confiné dans un tronc dur  
Sur le calvaire, exsangue et déchiré,  
Et alourdi de cette grande Parole divine  
Il a peur de la mort, de sa mort prochaine.

Un gris nuage qui couvrait le soleil  
Les étoiles ardentes se cachaient les unes contre les autres,  
Et les éléments pleuraient, et pleuraient  
au grand cri de Marie.  
Elle, qui parmi les sanglots des profondeurs de son âme et des soupirs de deuil,  
Contre la mort cruelle ainsi, dit :  
"Que faites-vous, qu'essayez-vous de faire ?  
Tyrannique et pitoyable ombre du néant.

Avant que le ciel ne soit  
Cette liaison était toute la vie,  
Et il ne vous est pas donné de puiser dans l'éternité  
L'être de la mort, si la vie éternelle est le Dieu suprême.

Détaché de la branche de la plante fatale  
La faute d'amour (d'Adam) a porté des fruits mortels,  
Avec une infinie tristesse, il a changé le triste destin  
De cet arbre de vie en arbre de mort.

Donc si l'homme a donné la vie à la mort  
Contre les mortels, libérez votre indignation atroce.  
Monstre impitoyable et cruel  
qui ne peut donner la mort à Dieu.  
Que faites-vous, qu'essayez-vous de faire ?  
Tyrannique et pitoyable ombre du néant !

Disparais, fantôme, fuis !  
Tombe dans l'abîme, perds-toi dans le néant, toi qui  
ne peux gagner contre Dieu.

À ce moment-là, l'œil mourant se tourne vers le Père,  
le roi du ciel, et proche de la dernière heure,  
Ainsi, d'une voix faible  
Il a prononcé ces derniers mots sur la croix :

“Padre, caro Padre  
perché mi lasci ohimè.”  
L’udì la trista madre e svenuta cadè.  
Ma perché trino et un voler superno  
Così dispose ne l’empirea corte  
In dar la morte al suo fattor eterno?  
Tremò, suddò,  
impallidì... la morte.

"Père, cher Père  
Pourquoi me quittes-tu, hélas ?"  
La triste mère l'entendu, et tomba évanouie.  
Mais pourquoi trois et une volonté supérieure  
A ainsi décidé ceci, dans la cour empyrée,  
de donner la mort à son créateur éternel ?  
Il tremblait, il transpirait,  
a pâli... la mort.

### *L’Eraclito Amorososo, B. Strozzi*

Udite, amanti, la cagione che a  
lagrimar mi porta. O Dio, nell’adorato  
e bello idolo mio, che si fido credei, la  
fede è morta.  
Vaghezza ho sol di piangere; mi pasco  
sol di lagrime. Il duolo è mia delizia, e  
son mie gioie i gemiti.

Ecoutez, bien-aimés, la raison qui me  
fait pleurer. O Dieu, pour mon bel et  
adoré amour, que je croyais fidèle, la  
foi est morte.  
Je ne peux que pleurer ; seuls les  
larmes peuvent me calmer. Le deuil  
n’est pour moi que délice, tout comme  
mes lamentations font ma joie.

Ogni martire aggradami, ogni dolor,  
dilettami. I singulti mi sanano; i sospir  
mi consolano.

Chaque martyre me plait, chaque  
douleur m’enchante. Les sanglots me  
guérissent ; les soupirs me consolent.

O Dio, nell’adorato e bello idolo mio,  
che si fido credei, la fede e’ morta.

O Dieu, pour mon bel et adoré amour,  
que je croyais fidèle, la foi est morte.

Ma se la fede negami quell’incostante e  
perfido, almen fede serbatemi fino alla  
morte a lagrime. Ogni tristezza  
assalgami; ogni cordoglio eternisi.

Mais si la foi m’est niée par cet  
[homme] inconstant et cruel, au moins  
que cette foi me soit dédiée jusqu’à ma  
mort, apportée par les larmes. Je suis  
épris de toutes les tristesses ; tous mes  
chagrins sont éternels.

Tanto ogni male affligami che  
m’uccida e sotterrimi!

Je souffre tellement de mes maux qu’il  
vaudrait mieux mourir et être enterrer !

## ***L'Isle de Delos, E. Jacqueline de la Guerre***

### **Récitatif**

Agréable séjour, qui dans le sein de  
l'onde, par mille objets divers,  
enchantez les regards. Azile du repos ;  
le père des beaux-arts vous préfère au  
reste du monde. Il se fait un bonheur  
sur vos bords écartez, des plaisirs  
innocents que vous lui présentez.

### **Chaconne**

Les arbres rejouis agitent leur  
feuillage ; l'air est plus pur et plus  
serain ; les oiseaux à l'envi redoublent  
leur ramage.

### **Symphonie du Rossignol**

Écoutez les sons touchants de la tendre  
Philomele. L'Echo s'éveille à ses  
chants, et les redit après elle.

### **Voix Air**

Terpsichore, au son des muzettes,  
ranime des bergers les dances et les  
chants' et dans ces paisibles retraittes,  
annonce par ces mots le retour du  
Printemps.

**Beaucoup de gens se demandent pourquoi nous nous arrêtons si souvent pour réaccorder les instruments. Cela est nécessaire, en raison de notre utilisation de cordes animales, qui sont extrêmement sensibles aux changements de température et d'humidité. Nous vous remercions de votre patience et de votre compréhension !**

**Nous remercions nos généreux bienfaiteurs du Harpsichord Appeal :** Lamy and Dana Al-Saqqaf, Eda and Steve Baruch, Gary and Laurie Beberman, Eleanor and Bill Boehler, Suzanne Deal Booth, Nathan Buck and Megumi Eda, Pamela and Kent Cartwright, Daniela Chiara, Paul Christian, Valencia Scott Colombo, Brian Condon, Meryl and Chris Cooper, Tom Culcasi, Victoria Davies, Facebook FVMP, Simon and Teresa Fenner, Anne and Chris Flowers, Mary and Howard Frank, Eric Freeman, Peter Furlong, Accademia Georg Solti, Julie Galdieri and Brian Ragan, Claudia Giammatteo, Ian Gibson-Smith, Federico e Micaela Gigliotti, Laura Gillette, K. Scott Gudgeon, Anna and Brian Haughton, Cara and Chris Hoadley, Raymond Hughes, Judy and Christopher Hurrion, Betsy and Bill Johnston, Jennifer and Doug Klinger, Lee and Peter Leach, Jen Levy, Robert and Tom Lindgren, Juliana Lowry, Geraldine Ludbrook, Candace Magner, Piero Marchesi, Linda Marianiello, Simon Moorcroft, Gary O'Connor, Tom O'Halloran, Jane and Bob Odenweller, Amy Osajima, Hans Ouwerkerk and Gianna Alberi, Steve Patrick, Andrea and Cari Pettenello, Arun Rangaswami and Phil Frost, Radha Rangaswami, Bud Roach, Heather Robinson, Paula Rudinoff, Peter and Margaret Sandberg, Lola Savini, Erica and John Simpson, Anne Skidmore Russell, Shirley Smith, Marica Tacconi, Mary Thomas Tacconi, Maureen Thomas, Cy Todd, Eric Trudel, Paul Vance, Alexandra Voltan, John Zeiler.

**Nous remercions nos généreux bienfaiteurs en 2020-2021:** Arpinio Charades Association, Bill and Julie Ashbey, Kamran Bayegan, Gary and Laurie Beberman, Diane Benelli, Jane and George Blunden, Eleanor and Bill Boehler, Marcy Brenner, Tim Brown, Diana and Fred Chaffee, Carmen Chassot, Brian Condon, Thom Culcasi, Victoria Davies, Minneke and Bert Decneut-Stuyck, Delores Delli Santi, Megumi Eda, Conrad Ekkens, Stacy Ferratti, Anne and Chris Flowers, Frank Family Charitable Foundation, Ellen Garrity, Ian Gibson-Smith, K. Scott Gudgeon, Gerard Holland and Dietrich Thumser, Raymond Hughes, Christopher and Judy Hurrion, John and Susan Tew Greater Cincinnati Foundation, Betsy and Bill Johnston, Jessica Karp, Emily Klassen, Jennifer and Doug Klinger, Lee and Peter Leach, David Lowe, Juliana Lowry, Geraldine Ludbrook, Piero Marchesi, Monteverdi LLC, Damon Myers, Nancy O'Halloran, Susan Palmarin, Liz and Steve Parker, Enrique Perez de Guzman, Andrea Pettenello, Cecelia Pierotti, Brian Price, Jonathan and Nina Punt, Arun Rangaswamy and Phil Frost, Radha Rangaswamy, Malina Rauschenfelds, Kathleen Redd, Bud Roach, Mara and Heather Robinson, Ellen and Bob Rose, John Rose, Margaret and Peter Sandberg, Lorenza Savini, Eric-Jan Schmidt, Gary Spenik and White Deborah, Marica Tacconi, Mary Thomas Tacconi, Cesilie Tanderò, Maureen and David Thomas, Marco Tribò, Judith Unwin and Georgina Paul, Bernard van der Hoeven, Gilly and Chris Wiscarson, Martha Stires Wright

**Dons matériels :** Roger Branson, Classe VA/VB Liceo Classico Marco Polo, Gualti, Immagina7376, Anita Mukiza, Opale Venezia, Luisella Romeo, Paolo Rusca, St. George's Venice, Raymond Scott, Vigna Belvedere, Alexandra Voltan, Katia Waegemans.

## **Venice Music Project : notre histoire**

Pour célébrer le 1600e anniversaire de Venise, Venice Music Project, toujours polyvalent face à l'adversité, est la seule organisation à Venise qui diffusera en direct l'intégralité de sa saison de concerts !

Nos concerts diffusés en direct pendant la pandémie de 2020 nous ont permis d'atteindre l'Australie et le Japon. Nous sommes donc impatients de pouvoir partager un peu de notre ville avec de plus en plus de personnes dans le monde en 2021 !

Pour l'instant, il est impossible de prévoir quand il sera de nouveau possible de voyager librement. Venice Music Project vous guidera vers des lieux choisis, qu'il s'agisse d'un palais vénitien, d'une église ou d'une salle de concert, pour jouer de la musique qui a été jouée pour la première fois à Venise il y a plus de 200 ans. Vous vivrez une expérience musicale qui vous transportera dans la Venise du XVIIe et XVIIIe siècles, en recréant les divertissements baroques de la cour dont Casanova et ses amis profitaient dans les cafés, les palais, les opéras et les églises de la ville. Venice Music Project a récemment découvert de nombreux morceaux de cette musique grâce à une recherche collaborative et à notre propre archéologie musicale dans les archives de Venise et du monde entier. Ces représentations vous donneront l'occasion unique d'être parmi les PREMIERS à entendre ces œuvres aujourd'hui.

En 2013, un groupe de musiciens de renommée internationale, espérant pouvoir faire la différence dans cette ville fragile qui est la nôtre, a créé le projet musical à but non lucratif *Venice Music Project*. En plus d'aider à protéger notre ville bien-aimée et son patrimoine, nous détournons d'incroyables manuscrits grâce à l'archéologie musicale. Le monde a vraiment perdu la tête pour Mozart et a oublié toute la précieuse musique qui l'a précédé et inspiré. Les compositeurs qu'il admirait ne demandent qu'à être redécouverts, et nous nous efforçons d'y parvenir !

Pour plus d'informations, visitez le site : [www.venicemusicproject.it](http://www.venicemusicproject.it)

## **Comment soutenir Venice Music Project**

**Vous pouvez nous aider en contribuant à notre initiative de la manière suivante:**

- **Faites un virement à:**  
Association Venice Music Project  
PIVA/Cod. Fisc. 04285430270  
Banque Prochaine  
IBAN: IT42 H030 6909 6061 0000 0141 127  
BIC: BCITITMM
- **Contribuez via PayPal:**  
Via notre page:  
<https://www.venicemusicproject.it/it/sostienici>

Merci! Et souvenez-vous...

***We will Ba-ROCK you!***